

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Likizo kwa bibi / Les vacances avec grand-

maman

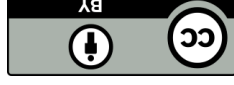
Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (sw) Brigid Simiyu, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Les vacances avec grand-maman

Likizo kwa bibi



✍ Violet Otieno

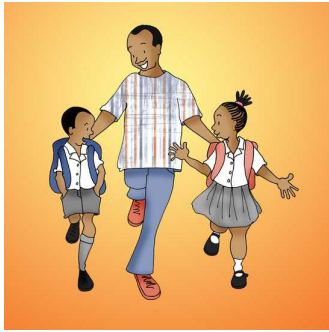
🔒 Catherine Groenewald

📖 Brigid Simiyu

🗣 Kiswahili / French

📖 Level 4





Odongo na Apiyo waliishi mjini na baba yao. Walisubiri likizo kwa hamu. Siyo tu kwa shule kufungwa, bali ni kwa sababu walienda kumtembelea bibi yao. Aliishi katika kijiji cha uvuvi karibu na ziwa kubwa.

...

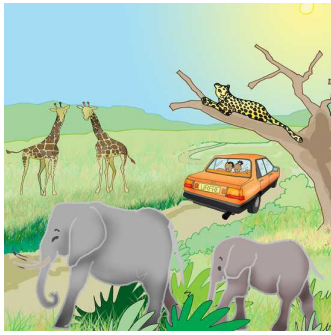
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.



Odongo na Apiyo walichangamka kwani ulikuwa wakati wa kumtembelea bibi kwa mara nyingine. Usiku huo, walipanga mizigo yao na kujiandaa kwa safari ndetu ya kwenda kijijini. Hawakuweza kulala ila waliongea usiku kucha juu ya likizo yao.

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.



Mapema asubuhi iliyofuata, waliondoka katika gari la baba yao kuelekea kijijini. Walipita milima, wanyama pori na mashamba ya majani ya chai. Walihesabu magari na kuimba nyimbo.

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



Odongo na Apiyo waliporudi shuleni, waliwasimulia marafiki zao kuhusu maisha ya kijijini. Baadhi ya watoto waliani kuwa maisha ya mjini ni mazuri. Wengine waliani kijijini ni bora zaidi. Lakini zaidi ya yote, kila mmoja alikubali kwamba Odongo na Apiyo walikuwa na bibi wa kipekee.

...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



Baada ya muda, watoto walichoka na kusinzia.
...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis,
fatigués.



Odongo na Apiyo walimkumbatia kwa pamoja na
kumaga.

...
Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui
on dit au revoir.



Baba aliwaamsha Odongo na Apiyo walipofika kijijini. Walimkuta bibi yao, Nyar-Kanyada, akipumzika kwenye mkeka chini ya mti. Kwa Dholuo, Nyar-Kanyada maana yake ni 'binti wa watu wa Kanyada'. Alikuwa ni mwanamke mrembo na imara.

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



Baba yao alipokuja kuwachukua, hawakutaka kuondoka. Walimuomba Nyar-Kanyada aende nao mjini. Alitabasamu na kusema, "Nimezeeka, siyawezi ya mjini. Nitasubiri mje kijijini kwangu tena."

...

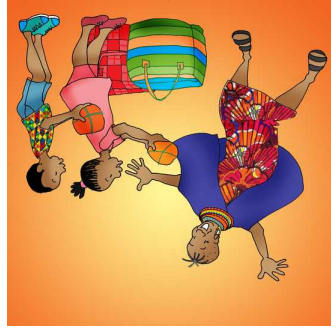
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



Likizo ilikaribia kuisha na watoto wailitakiwa kurudi mjini.
Nyar-kanyada alimpa Odongo kofia na Apiyo sweta.
Aliwafungia chakula cha kula safarini.

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants
devaient retourner à la ville. Nyar-kanyada donna une
casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa
de la nourriture pour leur voyage.



Nyar-kanyada aliwakaribisha ndani kwa kucheza na
kuimba kwa furaha. Wajukuu wake walikuwa na shauku
ya kumpa zawadi walizomletea kutoka mjini. "Fungua
yangu kwanza," Odongo alisema. "Hapana, yangu
kwanza!" Apiyo akasema.

...

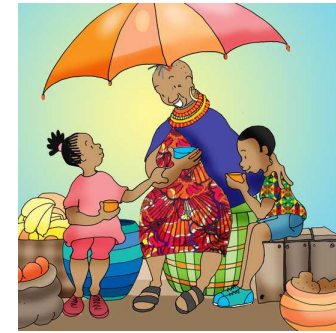
Nyar-kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé
tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses
petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux
qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en
premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier !
» dit Apiyo.



Baada ya kufungua zawadi, Nyar-Kanyada aliwabariki wajukuu wake kitamaduni.

...

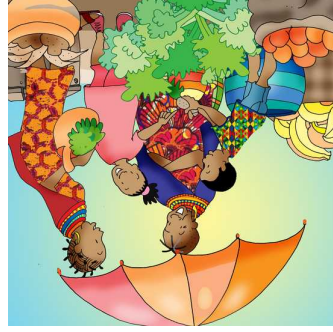
Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



Mwisho wa siku walikunywa chai pamoja. Walimsaidia bibi yao kuhesabu pesa alizozipata.

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



Siku nyingine watoto walikwenda sokoni pamoja na Nyar-kanyada. Nyar-kanyada alikuwa na kibanda cha kuza mboga, sukari na sabuni. Apiyo alipenda kuwatajia wateja bei za bidhaa. Odongo aliwafungia wateja bidhaa walizonunua.

...

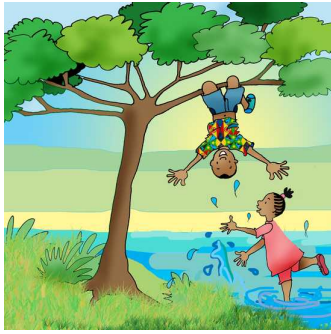
Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.



Kisha Odongo na Apiyo wakaenda nje. Waliwakimbiza vipopeo na ndege.

...

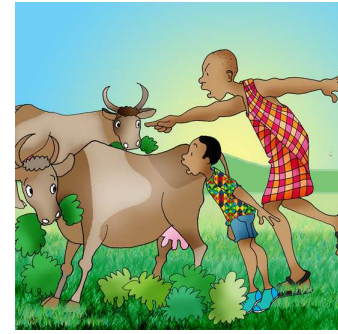
Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.



Walipanda kwenye miti na kurushiana maji ziwani.

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



Asubuhi moja, Odongo aliwapeleka ng'ombe wa bibi yake malishoni. Wakakimbilia ndani ya shamba la jirani. Mwenye shamba alikasirishwa sana na Odongo. Akatishia kuwazuia ng'ombe kula mimea yake. Tangu siku hiyo, Odongo alihakikisha kwamba ng'ombe hawaingii matatani tena.

...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère pâître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

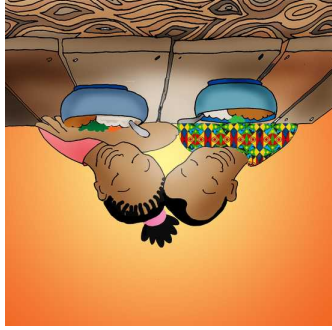


Nyar-kanyada aliwafundisha wajukuu wake jinsi ya kupika ugali mwepesi wa kula na mchuzi. Aliwaonesha namna ya kupika wali wa nazi wa kuliwa na samaki wa kukaanga.

...

Nyar-kanyada a montre à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

14

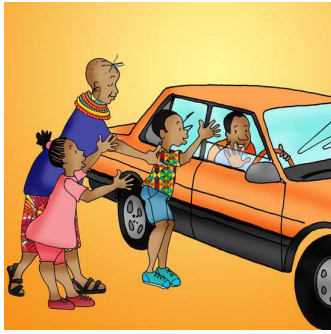


Giza Ilipoingia, walirudi nyumbani kwa ajili ya chakula cha jioni. Kabla hata ya kumaliza kula, walikuwa wanasinzia!

...

Quand la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !

11



Siku iliyofuata, baba yao alirudi mjini na kuwaacha na Nyar-Kanyada.

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



Odongo na Apiyo walimsaidia bibi yao na kazi za nyumbani. Walichota maji na kuokota kuni. Walikusanya mayai ya kuku na kuchuma mboga za majani kutoka kwenye bustani.

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.